

CONVENTION / POROZUMIENIE

CONVENTION

De coopération entre
la Commune de GIZAŁKI et
la Commune de MOMIGNIES

LA Commune de G I Z A Ł K I
représentée par le Bourgmèstre Monsieur
Włodzimierz L E H M A N N
et le Président du Conseil Communal Monsieur
Mariusz P I A S E C K I

et

La Commune de M O M I G N I E S
représentée par le Bourgmèstre Monsieur
Albert D E P R E T
et..... les Echevins Mrs Paul LAPÔTRE
et Fernand BACHELARD

considérant que l'unité, la paix et la sécurité de
l'Europe seront renforcées par l'amitié et
l'alliance des nations,
les Conseils Communaux respectifs ont exprimé
leur souhait de nouer des contacts durables entre
les deux Communes.

Les Conseils Communaux décident l'adoption de
la présente convention de coopération :

1/Les deux parties s'engagent à approfondir et à
développer leur contacts amicaux par
l'intermédiaire des organisations sociales et des
habitants de leur commune et à soutenir les
résolutions de la présente convention.

Les domaines d'intérêt sont :

l'éducation, la culture, la protection de la santé,
contacts entre jeunes, la protection sociale et
chaque domaine que les deux parties jugeront
important.

2/Les deux parties expriment leur volonté de
procéder à des échanges mutuelles d'expériences
et de savoir dans le domaine de la politique
communale .

POROZUMIENIE

o współpracy pomiędzy
GMINĄ G I Z A Ł K I i
GMINĄ M O M I G N I E S

Gmina G I Z A Ł K I
reprezentowana przez Wójta Pana
Włodzimierza L E H M A N N A
i Przewodniczącego Rady Gminy Pana
Mariusza P I A S E C K I E G O

oraz

G M I N A M O M I G N I E S
reprezentowana przez Burmistrza Pana
Alberta D E P R E T
i ..członków Zarządu Panów Paul LAPÔTRE
i Fernand BACHELARD

biorąc pod uwagę, że jedność, pokój i
bezpieczeństwo Europy zostaną umocnione
przez przyjaźń i przymierze narodów,
Rady reprezentowanych przez nich gmin
wyraziły zainteresowanie w nawiązaniu
trwałych kontaktów między obiema gminami

Rady Gmin postanawiają przyjąć
porozumienie o współpracy następującej
treści :

1/Strony będą nawiązywały oraz dalej
rozwijały przyjacielskie kontakty pomiędzy
organizacjami społecznymi, mieszkańcami
gmin oraz popierały postanowienia
niniejszego porozumienia.

Do obszarów zainteresowania należą :
szkolnictwo, kultura, opieka zdrowotna,
kontakty młodzieżowe, opieka społeczna oraz
każda inna dziedzina, którą obaj partnerzy
uznają za ważną .

2/Strony deklarują swoją gotowość do
współdziałania w zakresie wymiany wiedzy i
doświadczeń z dziedziny gminnej polityki
terenowej.

Les sphères d'intérêt seront, outre celles citées au point 1, les suivants :
la protection de l'environnement, les infrastructures et tous les domaines jugés importants.

3/Aux fins de réalisation de la présente convention, les parties s'estiment engagées par les principes suivants :

- **L'égalité et le respect des cultures de chacun**
- **L'ouverture sur la participation des différents groupes et personnes sans égard à leurs convictions politiques, religieuses ou sociales ainsi que le respect des lois en vigueur dans les deux pays.**

4/dans le but de maintenir les contacts ainsi noués et une coordination des actions à entreprendre, les deux parties conviennent de désigner des correspondants . les deux parties s'informeront sur cette question.

5/Les deux parties s'engagent à s'informer mutuellement sur les événements les plus importants dans leur commune. Les informations ainsi reçues seront transmises à la connaissance publique par les médias locaux.

6.Cette convention est d'une durée illimitée et peut être rompue par chacune des parties en informant l'autre.

En cas de rupture, la présente convention expire dans un délai de 6 mois.

7/La présente convention est élaborée en polonais et en français à deux exemplaires de chaque. Dans un délai de 14 jours à partir de sa signature, les deux parties s'engagent à publier son texte dans les langues nationales respectives.

Do obszarów zainteresowania, obok tych wymienionych w punkcie 1 należą : ochrona środowiska, infrastruktura i inne obszary, które obaj partnerzy uznają za ważne .

3/W realizacji niniejszego porozumienia strony czują się związane następującymi założeniami :

- równość i poszanowanie swoich kultur,**
- otwarcie na branie udziału we współpracy wszystkich grup i osób, niezależnie od ich przekonań politycznych, religijnych i społecznych oraz do przestrzegania prawa obowiązującego w obu państwach .**

4/W celu utrzymania stałych kontaktów oraz koordynacji działań strony wyznaczają łączników, o czym poinformują się wzajemnie .

5/Strony postanawiają wzajemnie się informować o ważnych wydarzeniach w gminie. Otrzymane informacje będą podawane do wiadomości publicznej dostępnymi dla nich środkami .

6/Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i może przez każdą ze stron zostać rozwiązane poprzez zawiadomienie drugiej strony.

W przypadku wypowiedzenia, porozumienie wygasa po upływie 6 miesięcy.

7/Porozumienie zostało opracowane w języku polskim i francuskim, w każdym z nich w dwóch egzemplarzach .

W ciągu 14 dni od daty podpisania strony ogłoszą tekst w stosownej formie w swoich narodowych językach .

